Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli ktoś was zapytałby dla czego rozwiązujecie tak powiecie mu że Pan jego potrzebę ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśliby was ktoś pytał: Dlaczego odwiązujecie, odpowiedzcie: Pan go potrzebuje.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli ktoś was zapyta: Dla czego odwiązujecie?, tak powiecie, że: Pan go potrzebę ma. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli ktoś was zapytałby dla- czego rozwiązujecie tak powiecie mu że Pan jego potrzebę ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśliby was ktoś pytał: Dlaczego odwiązujecie osiołka, odpowiedzcie: Pan go potrzebuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby was ktoś spytał: Dlaczego *je* odwiązujecie? tak mu powiecie: Dlatego, że Pan go potrzebuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby was kto spytał, przecz je odwiązujecie? tak mu powiecie: Przeto, że go Pan potrzebuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby was kto spytał: Przecz odwięzujecie? tak mu rzeczecie: Iż posługi jego Pan chce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdyby was kto pytał: Dlaczego odwiązujecie?, tak powiecie: Pan go potrzebuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby was kto pytał: Dlaczego odwiązujecie, powiedzcie tak: Pan go potrzebuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdyby ktoś was pytał, dlaczego odwiązujecie, odpowiecie mu, że Pan go potrzebuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli was ktoś zapyta: «Dlaczego go odwiązujecie?», odpowiedzcie: «Pan go potrzebuje»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli ktoś was zapyta: Dlaczego odwiązujecie?, tak odpowiecie: Pan go potrzebuje”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdyby was kto pytał, czemu go odwiązujecie, powiedzcie, że jest potrzebny Panu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdyby was kto zapytał, dlaczego je odwiązujecie, powiedzcie tak: Pan go potrzebuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто запитає вас, навіщо відв'язуєте, то скажете [йому], що Господь його потребує. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby ktoś was wzywałby do uwyraźnienia się: Przez co rozwiązujecie?, - w ten właśnie sposób szczegółowo powiecie że: Wiadomy utwierdzający pan jego potrzebę ma. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś was zapyta: Dlaczego je odwiązujecie? Tak mu powiedzcie: Jego Pan ma potrzebę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś was zapyta, czemu go rozwiązujecie, powiedzcie mu: "Pan go potrzebuje"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby ktoś was pytał: ʼDlaczego je odwiązujecie?ʼ, macie powiedzieć tak: ʼPan go potrzebujeʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdyby ktoś was pytał, po co go bierzecie, powiedzcie po prostu: „Pan go potrzebuje”. |

1. 1) Zwyczaj ten nosił nazwę angaria i pozwalał na wykorzystanie zwierzęcia przez jakąś osobistość. [↑](#footnote-ref-2)